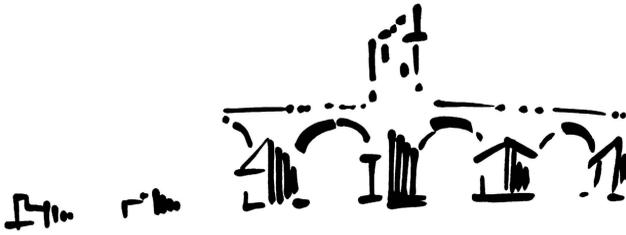


Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL. 17 / 2023



2023

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.
<http://www.revistalimite.es>

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director – Juan M. Carrasco González: direccion@revistalimite.es

Secretaría – María Luísa Leal / M^a Jesús Fernández García / Guillermo Vidal Fonseca:
secretaria@revistalimite.es

VOCALES

Carmen M^a Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luísa Trias Folch (Universidad de Granada)

M^a da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad Autónoma de Madrid)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M^a Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M^a da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M^a Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: publicac@unex.es

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL. 17 – Año 2023

*Geografias Culturais Ibero-americanas:
paisagens, contacto, linguagens*

Coordinación

Juan M. Carrasco González
María Jesús Fernández



Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 17 – 2023

*Geografias Culturais Ibero-americanas:
paisagens, contacto, linguagens*

SUMARIO / SUMÁRIO

Juan M. Carrasco González & María Jesús Fernández – Introducción	9-18
Juan M. Carrasco González – España y la lengua española en la narrativa de Miguel Torga: el cuento “Fronteira”	19-30
Ignacio Vázquez Diéguez – El judeoespañol (o ladino): apuntes históricos	31-48
Margareth Santos – <i>Paisagem com figuras</i> : relações dinâmicas entre Cabral, Miró e Dau Al Set	49-67
Solange Fiuza – A recepção de João Cabral de Melo Neto por João Gaspar Simões	69-84
Mayra Moreyra Carvalho – A tradução de um soneto ou o que um soneto pode traduzir: “El toro de la muerte”, de Rafael Alberti, por Manuel Bandeira	85-104
Vagner Camilo – <i>O passeio duplo</i> de Jorge de Lima, leitor de Pascoaes	105-127
Gabriela Lopes de Azevedo – Modernismo de arrabalde: Césario Verde e Guilherme de Almeida	129-148

Testimonios / Testemunhos

Arnaldo Saraiva – A literatura brasileira, minha causa, minha casa	151-155
María Jesús Fernández – Saul Ibarгойen y el portuñol como reivindicación de la identidad fronteriza en la literatura	157-172
Raphael Boccardo – “6000 pesetas”: Blas de Otero e a disputa pelo prémio Fastenrath	173-181

Varia

María-Pilar Tresaco & María-Lourdes Cadena – Datation des dix premières traductions des <i>Voyages extraordinaires</i> de Jules Verne au Portugal	185-217
--	---------

- Antonio César Morón** – Razón y Poder en el teatro de José Saramago 219-239
- Naídea Nunes Nunes** – *Translinguismo* e identidade através do (re)conhecimento de alguns regionalismos madeirenses por luso-venezuelanos e venezuelanos 241-270

Reseñas / Recensões

- Xosé Manuel Dasilva** – Luís de Camões, *Os Lusíadas*, Pontevedra / Braga, Faktoría K / Universidade do Minho, 2021, 380 pp. 273-276
- Carlos Pazos-Justo** – Sebastian Faber, *Leyendas negras, marcas blancas. La malsana obsesión con la imagen de España en el mundo*, Revista Contexto SL, 2022, 104 pp. 277-280
- Ramiro González Delgado** – Tácito, *Anais*, tradução de José Liberato Freire de Carvalho. Edição, introdução, notas e índices de Ricardo Nobre, Lisboa, Edições Colibri, 2022, 479 pp. 280-283
- Sílvia Quinteiro** – Dora Gago, *Palavras nómadas*, Ed. Húmus, 2023, 218 pp. 283-291
- Juan M. Carrasco González** – Domingo Frades Gaspar, *Versus Valeoris da nosa fala. Obra poética mañega*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 355 pp. 291-294
- María Jesús Fernández** – Nicolás Díaz y Pérez, *De Madrid a Lisboa (Impresiones de un viaje)*. Edición, introducción y notas de César Rina y Álex Tarradellas, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 391 pp. 294-298
- Guadalupe Nieto Caballero** – María Jesús Fernández (ed.), *La imagen de Portugal en Extremadura: paisajes lingüísticos y discursos literarios / A imagem de Portugal na Extremadura: paisagens linguísticas e discursos literários*, Berlín, Peter Lang, 2022, 408 pp. 298-303
- Normas de publicación / Normas de publicação** 305-309

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 17 – 2023

Ibero-American Cultural Geographies: landscapes, contact, languages

SUMMARY

- Juan M. Carrasco González & María Jesús Fernández** – Introduction 9-18
- Juan M. Carrasco González** – Spain and the Spanish language in Miguel Torga’s narrative: the story “Fronteira” 19-30
- Ignacio Vázquez Diéguez** – Judeo-spanish (or Ladino): historical notes 31-48
- Margareth Santos** – *Paisagem com figuras*: dynamic relationships among Cabral, Miró and Dau Al Set 49-67
- Solange Fluza** – The reception of João Cabral de Melo Neto by João Gaspar Simões 69-84
- Mayra Moreyra Carvalho** – The translation of a sonnet or what a sonnet can translate: Rafael Alberti’s “El toro de la muerte” by Manuel Bandeira 85-104
- Vagner Camilo** – The *double tour* by Jorge de Lima, Pascoaes reader 105-127
- Gabriela Lopes de Azevedo** – Modernisms of Outskirts: Cesário Verde and Guilherme de Almeida 129-148

Reflections

- Arnaldo Saraiva** – Brazilian Literature, my cause, my home 151-155
- María Jesús Fernández** – Saúl Ibagoyen and portuñol as vindication of border identity in literature 157-172
- Raphael Boccardo** – “6000 pesetas”: Blas de Otero and the dispute for the Fastenrath prize 173-181

Varia

- María-Pilar Tresaco & María-Lourdes Cadena** – The dates of the first ten translations of Jules Verne’s *Extraordinary Voyages* in Portugal 185-217

- Antonio César Morón** – Reason and Power in José Saramago as a dramatist 219-239
- Naídea Nunes Nunes** – *Translingualism* and identity through the (re)cognition of some Madeiran regionalisms by Luso-Venezuelans and Venezuelans 241-270

Book Reviews

- Xosé Manuel Dasilva** – Luís de Camões, *Os Lusíadas*, Pontevedra – Braga, Factoría K – Universidade do Minho, 2021, 380 pp. 273-276
- Carlos Pazos-Justo** – Sebastian Faber, *Leyendas negras, marcas blancas. La malsana obsesión con la imagen de España en el mundo*, Revista Contexto SL, 2022, 104 pp. 277-280
- Ramiro González Delgado** – Tácito, *Anais*, tradução de José Liberato Freire de Carvalho. Edição, introdução, notas e índices de Ricardo Nobre, Lisboa, Edições Colibri, 2022, 479 pp. 280-283
- Sílvia Quinteiro** – Dora Gago, *Palavras nómadas*, Ed. Húmus, 2023, 218 pp. 283-291
- Juan M. Carrasco González** – Domingo Frades Gaspar, *Versus Valeoris da nosa fala. Obra poética mañega*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 355 pp. 291-294
- María Jesús Fernández** – Nicolás Díaz y Pérez, *De Madrid a Lisboa (Impresiones de un viaje)*. Edición, introducción y notas de César Rina y Álex Tarradellas, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 391 pp. 294-298
- Guadalupe Nieto Caballero** – María Jesús Fernández (ed.), *La imagen de Portugal en Extremadura: paisajes lingüísticos y discursos literarios / A imagem de Portugal na Extremadura: paisagens linguísticas e discursos literários*, Berlín, Peter Lang, 2022, 408 pp. 298-303
- Standards of publication** 305-309

Reseñas

Recensões críticas

En relación a dos aspectos concretos: el A. no deja de exponer lo evidente cuando refiere la contradicción palmaria entre una realidad que es plural (y en disputa) y las propuestas de elaboración de un discurso imagológico conjugado en *singular*. Por otro lado, a los que en el exterior tenemos las culturas del Estado español, entre otros asuntos, como objeto de estudio, la rápida reflexión acerca de la relación entre el investigador – el hispanista típicamente – y el objeto de estudio – lengua, cultura, etc. hispánicas – resulta especialmente relevante. Algunos, entre los que nos incluimos, en ocasiones, también sentimos problemáticamente la delgada línea que separa el proselitismo cultural y la actividad investigadora.

Concluyendo, *Leyendas negras, marcas blancas...* es una lectura recomendable para mejor entender, a partir de una posición académica que podríamos denominar de hispanismo crítico, las ideas y prácticas de los grupos centrales del sistema político-cultural español en relación a la imagen de España en el mundo.

Tácito, *Anais* (tradução de José Liberato Freire de Carvalho. Edição, introdução, notas e índices de Ricardo Nobre), Lisboa, Edições Colibri, 2022, 479 pp.

Ramiro González Delgado

Universidad de Extremadura

rgondel@unex.es

<https://orcid.org/0000-0001-5633-5625>

El presente libro es una edición recuperada de una traducción de comienzos del siglo XIX de los *Anales* de Tácito, la única en lengua portuguesa publicada completa de la insigne obra del historiador latino. El texto, con dos siglos de antigüedad, se ha vuelto accesible gracias a unos certeros criterios de edición, como la actualización de la ortografía y de la puntuación, la corrección de nombres propios (y desarrollo de las abreviaturas de los *nomina* romanos), la reescritura de notas originales o el cambio de la numeración romana por la árabe en los capítulos. El volumen, coordinado por la profesora María Cristina

Pimentel, catedrática del Centro de Estudios Clásicos de la Universidad de Lisboa, cuenta con un prefacio titulado “O tempo de Tácito” (págs. 7-20), firmado por el profesor de Historia de la Antigüedad Clásica de la Universidad de Lisboa Nuno Simões Rodrigues, que describe muy bien los acontecimientos históricos que marcaron la vida y la obra de Tácito, desde su nacimiento, c. 56 d. C. hasta su muerte en el 120. El historiador romano había escrito previamente sus *Historias*, en las que narra los acontecimientos del imperio entre los emperadores Galba y Domiciano (del año 68 al 96); en los *Anales*, titulados *Ab excessu divi Augusti historiarum libri* (*Libros de historias desde la muerte del divino Augusto*), se propuso recoger los acontecimientos históricos anteriores a sus *Historias*, desde el emperador Tiberio a Nerón (del año 14 al 68). Sin embargo, esta obra nos ha llegado incompleta. De los dieciséis libros originales tan solo se han conservado (y algunos de forma no completa) los seis primeros (dedicados al Imperio en época de Tiberio) y los seis últimos (que narran los acontecimientos del 43 al 66, bajo los gobiernos de Claudio y Nerón).

La edición del texto, la introducción las notas y los índices han sido realizados por Ricardo Nobre, investigador del Centro de Estudios Clásicos de la Universidad de Lisboa y especialista en tradición clásica en la literatura portuguesa. En la introducción (págs. 21-43), Nobre comienza analizando la presencia de Tácito en Portugal, partiendo del incunable de 1475, conservado en la Biblioteca Nacional portuguesa y que contiene diferentes libros (once) de la obra de nuestro historiador. Así, ya se documenta en Portugal la circulación de los *Anales* de Tácito poco después de su primera edición (la de V. de Spira en Venecia, c. 1470, de los libros XI-XVI). Continúa mencionando las diversas perspectivas en que se examinó y comentó la obra del historiador latino, que formó la imagen moderna del imperio romano, como se ve en diferentes novelas históricas que lo toman como fuente y que son también conocidas en Portugal. Tras un breve apunte de la biografía y obra de Tácito, señala Nobre que va a ser en el contexto político, social y cultural de la primera mitad del siglo XIX, con la conciencia de que la literatura podía cambiar el mundo, cuando se puso de moda traducir a Tácito, pues en el segundo cuarto de siglo se tradujo prácticamente toda la obra del historiador al portugués, destacando la que aquí nos ocupa, la de los *Anales* realizada por José Liberato Freire de Carvalho, publicada en 1830 (con un adelanto de los dos primeros libros en *O Campeão Português* en 1820-1821). Se convierte así en el primero (y

único) que tradujo íntegramente los *Anales* a lengua portuguesa. El autor también revisa las traducciones parciales que de esta obra se hicieron al portugués: los tres primeros libros por Luís do Couto Félix (1715), el primer libro por José Teotónio Canuto de Forjó (1821) y, después de la que aquí se edita, se cita una versión anónima (“por um estudante da língua latina”) de los tres primeros libros en 1906 (reimpresión en 1909). Luego, pasa Nobre a realizar la semblanza biográfica del traductor, José Liberato Freire de Carvalho (1772-1855), cuyo pensamiento revela afinidades con el historiador latino que traduce (pág. 30). Así, se ve la influencia de los *Anales* de Tácito en otras obras suyas, como *Memórias com o Título de Anais para a História do Tempo que Durou a Usurpação de D. Miguel* (cuatro volúmenes publicados en 1841-1843) y *Ensaio Histórico-Político sobre a Constituição e o Governo de Portugal* (1843), demostrando que se debe conocer al historiador latino para comprender las ideas y el estilo de Freire de Carvalho. También se contextualiza la traducción, teniendo en cuenta las *Memórias* del autor que, no en vano, fue llamado el “Tácito portugués”.

El texto sigue la edición publicada en París (Casa de J. P. Aillaud) y Río de Janeiro (Casa de Souza, Laemmert e C.^a) en 1830. En la portada el traductor ofrecía su obra “à sua patria e aos seus amigos”, con una cita francesa que remarca la magnitud de dicha empresa: “Il y a telle traduction, qui demande plus de talent que tel original”. Desde el comienzo el editor se preocupa por aclarar el texto a través de diversas notas. No solo respeta las originales, sino también introduce otras nuevas (con el texto original –se sigue la edición francesa de *Annales* a cargo de Pierre Wuilleumier para *Les Belles Lettres*, en cuatro volúmenes (2010-2015)– y traducción más literal) para que el lector pueda ver las soluciones traductológicas que ofrece José Liberato o los desvíos del texto original. La traducción se completa con un útil “Índice de nomes próprios e notas” (págs. 429-477), que permite no solo la localización de todas las menciones de diferentes antropónimos y topónimos con la remisión al libro y capítulo donde se encuentran, sino también aligerar el texto de notas, ofreciendo aquí aclaraciones de tipo biográfico, localizaciones modernas y otras informaciones adicionales, evitando remisiones internas y repeticiones superfluas.

La recuperación de textos “históricos”, en este caso una traducción, es importante porque no solo significa conservar y revitalizar el patrimonio bibliográfico portugués, sino que también destaca la importancia de la literatura clásica y de su pervivencia en la

historia cultural y literaria de Portugal. Por otro lado, se pone al alcance de especialistas y público en general la única versión portuguesa, actualizada y revisada, de los *Anales* de Tácito. Felicitamos a Ricardo Nobre por el ingente trabajo llevado a cabo y a Edições Colibri y al Centro de Estudios Clásicos de la Universidad de Lisboa por materializar esta propuesta que recupera una importante fuente para comprender la historia de Europa.

Dora Gago, *Palavras nómadas*, Ed. Húmus, Famalicão, 2023, 218 pp.

Sílvia Quinteiro

Universidade do Algarve

smoreno@ualg.pt

<https://orcid.org/0000-0003-1809-7341>

Quando alguém publica um livro, é comum ouvirmos a expressão “mais um filho”. Uma expressão que se usa para referir a dedicação, o trabalho e o amor contidos naquele objeto que, em determinado momento, tal como um filho, se partilha com o mundo. No caso de *Palavras Nómadas* (2023), de Dora Gago, esta expressão pode ser utilizada com outro sentido, o da relação genética que existe entre uma mãe e um filho. De facto, este é um livro singular, com textos irrepetíveis e que só poderia ter saído de uma mão, ou, se preferirmos, de uma mãe: de uma viajante encantada com os destinos, com os mistérios que estes lhe reservam, com a descoberta; de alguém que encara com enorme humor os pequenos e grandes incidentes da viagem. Porém, a mão que escreve este livro é também condicionada pelo facto de ser a de alguém com um olhar informado e analítico. O olhar de uma professora e investigadora rigorosa na área da Literatura Comparada, que transparece a cada momento na forma como se posiciona perante o Outro e como estabelece conexões, nomeadamente entre textos, autores, personagens e factos históricos. Mas a cadeia de ADN da mãe destes textos é composta por uma outra